

## 중화인민공화국 정부조달법

|         |  |
|---------|--|
| 국 가     | 중국                                     |
| 원 법 률 명 | 中华人民共和国政府采购法                           |
| 제 정     | 2002.06.29 主席令 第68号                    |
| 개 정     | 2014.08.31 主席令 第14号                    |
| 수 록 자 료 | 중국 정부조달 법령집(1) -물품 및 용역 분야,<br>pp.1-27 |
| 발 행 사 항 | 북경 : 외교부 주 중국 대한민국 대사관, 2020           |

이 번역문은 외국 법률의 해석이나 이해를 돕기 위한 자료이며, 법적 효력이 없습니다.

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><b>中华人民共和国政府采购法</b></p> <p>2002年6月29日第九届全国人民代表大会常务委员会第二十八次会议通过</p>  | <p style="text-align: center;"><b>중화인민공화국 정부조달법</b></p> <p>2002년 6월29일 제9기 전국인민대표대회 상무위원회 제28차 회의에서 통과되었다.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>第一章 总则</b></p> <p><b>第一条</b> 为了规范政府采购行为, 提高政府采购资金的使用效益, 维护国家利益和社会公共利益, 保护政府采购当事人的合法权益, 促进廉政建设, 制定本法。</p>   | <p style="text-align: center;"><b>제1장 총 칙</b></p> <p><b>제1조</b> 정부조달행위를 규범화하고 정부조달자금의 사용효과를 높이며 국가이익과 사회공공이익 및 정부조달 당사자의 합법적인 권익을 수호하고 청렴 건설을 추진하기 위하여 본 법을 제정한다.</p>  |
| <p><b>第二条</b> 在中华人民共和国境内进行的政府采购适用本法。</p> <p>本法所称政府采购, 是指各级国家机关、事业单位和团体组织, 使用财政性资金采购依法制定的集中采购目录以内的或者采购限额标准以上的货物、工程和服务的行为。</p> <p>政府集中采购目录和采购限额标准依照本法规定的权限制定。</p> <p>本法所称采购, 是指以合同方式有偿取得货物、工程和服务的行为, 包括购买、租赁、委托、雇用等。</p> | <p><b>제2조</b> 중화인민공화국 내에서 진행되는 정부조달은 본 법을 적용한다.</p> <p>본 법에서 말하는 정부조달이란 각급 국가기관, 사업단위 및 단체조직이 재정자금을 사용하여 법에 따라 제정된 집중조달 목록에 포함되거나 조달제한액 기준 이상의 물품, 공사, 용역을 조달하는 행위를 가리킨다.</p> <p>정부 집중조달 목록과 조달제한액 기준은 본 법이 규정한 권한에 따라 제정한다.</p> <p>본 법에서 말하는 조달이란 계약의 방식으로 물품, 공사, 용역을 유상 취득하는 행위를 가리키며 구매, 임대, 위탁, 고용 등을 포함한다.</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>本法所称货物，是指各种形态和种类的物品，包括原材料、燃料、设备、产品等。</p> <p>本法所称工程，是指建设工程，包括建筑物和构筑物的新建、改建、扩建、装修、拆除、修缮等。</p> <p>本法所称服务，是指除货物和工程以外的其他政府采购对象。</p> | <p>본 법에서 말하는 물품이란 각종 형태와 종류의 물품을 가리키며, 원자재, 연료, 설비, 제품 등을 포함한다.</p> <p>본 법에서 말하는 공이란 건설공사를 가리키며 건축물과 구축물의 신축, 개축, 증축, 인테리어, 철거, 수선 등을 포함한다.</p> <p>본 법에서 말하는 용역이란 물품과 공사를 제외한 기타 정부조달 대상을 가리킨다.</p> |
| <p><b>第三条</b> 政府采购应当遵循公开透明原则、公平竞争原则、公正原则和诚实信用原则。</p>  | <p><b>제3조</b> 정부조달은 공개투명원칙, 공평경쟁원칙, 공정원칙 및 성실신용원칙을 준수해야 한다.</p>   |
| <p><b>第四条</b> 政府采购工程进行招标投标的，适用招标投标法。</p>  | <p><b>제4조</b> 정부조달 공사가 입찰 투찰을 진행 할 경우 입찰투찰법을 적용한다.</p>  |
| <p><b>第五条</b> 任何单位和个人不得采用任何方式，阻挠和限制供应商自由进入本地区和本行业的政府采购市场。</p>   | <p><b>제5조</b> 어떠한 단위와 개인도 어떠한 방식으로 공급자가 자유로이 본 지역과 본 업종 정부조달시장에 진입하는 것을 저지 또는 제한하여서는 아니 된다.</p>   |
| <p><b>第六条</b> 政府采购应当严格按照批准的预算执行。</p>  | <p><b>제6조</b> 정부조달은 엄격히 승인된 예산에 따라 집행하여야 한다.</p>  |
| <p><b>第七条</b> 政府采购实行集中采购和分散采购相结合。集中采购的范围由省级以上人民政府公布的集中采购目录确定。</p> <p>属于中央预算的政府采购项目，其集中采购目录由国务院确定并公布；属</p>                         | <p><b>제7조</b> 정부조달은 집중조달과 분산조달을 결합하여 실행한다. 집중조달 범위는 성(省)급 이상 인민정부가 공포한 집중조달목록에 따라 확정한다.</p> <p>중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 집중조달목록을 국무원이 확정 및</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>于地方预算的政府采购项目，其集中采购目录由省、自治区、直辖市人民政府或者其授权的机构确定并公布。</p> <p>纳入集中采购目录的政府采购项目，应当实行集中采购。</p>   | <p>공포하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 집중조달목록을 성, 자치구, 직할시 인민정부 또는 그 위임기관이 확정 및 공포한다.</p> <p>집중조달목록에 포함된 정부조달 항목은 집중조달을 실행한다.</p>  |
| <p><b>第八条</b> 政府采购限额标准，属于中央预算的政府采购项目，由国务院确定并公布；属于地方预算的政府采购项目，由省、自治区、直辖市人民政府或者其授权的机构确定并公布。</p>  | <p><b>제8조</b> 정부조달 제한액 기준은, 중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 국무원이 확정 및 공포하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 성, 자치구, 직할시 인민정부 또는 그 위임기관이 확정 및 공포한다.</p>  |
| <p><b>第九条</b> 政府采购应当有助于实现国家的经济和社会发展政策目标，包括保护环境，扶持不发达地区和少数民族地区，促进中小企业发展等。</p>   | <p><b>제9조</b> 정부조달은 환경보호, 낙후지역 및 소수민족지역 지원, 중소기업발전 촉진 등 국가 경제 및 사회발전 정책목표 실현에 도움이 되어야 한다.</p>   |
| <p><b>第十条</b> 政府采购应当采购本国货物、工程和服务。但有下列情形之一的除外：</p> <p>(一) 需要采购的货物、工程或者服务在中国境内无法获取或者无法以合理的商业条件获取的；</p> <p>(二) 为在中国境外使用而进行采购的；</p> <p>(三) 其他法律、行政法规另有规定的。</p> <p>前款所称本国货物、工程和服务的界</p> | <p><b>제10조</b> 정부조달은 본국의 물품, 공사, 용역을 조달해야 한다. 단, 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 경우에는 제외한다.</p> <p>(1) 조달해야 할 물품, 공사, 용역을 중국 국내에서 취득할 수 없거나 합리적인 비즈니스 조건으로 취득할 수 없는 경우;</p> <p>(2) 중국 경외에서 사용하기 위하여 조달하는 경우;</p> <p>(3) 기타 법률, 행정법규에 별도의 규정이 있는 경우.</p> <p>상기 조항에서 말하는 본국의 물품.</p> |

|  |  |
|--|--|
| 定, 依照国务院有关规定执行。  | 공사. 용역 경계는 국무원의 관련 규정에 따라 집행한다.  |
| <b>第十一条</b> 政府采购的信息应当在政府采购监督管理部门指定的媒体上及时向社会公开发布, 但涉及商业秘密的除外。                         | <b>제11조</b> 정부조달 정보는 정부조달 감독관리 부서가 지정한 매체에 적시에 공개 발표하여야 한다. 단, 상업비밀에 속할 경우는 제외한다.  |
| <b>第十二条</b> 在政府采购活动中, 采购人员及相关人员与供应商有利害关系的, 必须回避。供应商认为采购人员及相关人员与其他供应商有利害关系的, 可以申请其回避。 | <b>제12조</b> 정부조달활동 중, 발주자 및 관련 인원이 공급자와 이해관계가 있을 때에는 당연히 회피해야 한다. 공급자가 발주자 및 관련 인원이 기타 공급자와 이해관계가 있다고 판단할 경우에는 회피신청을 할 수 있다. |
| 前款所称相关人员, 包括招标采购中评标委员会的组成人员, 竞争性谈判采购中谈判小组的组成人员, 询价采购中询价小组的组成人员等。                     | 전관에서 말하는 관련 인원은 입찰의 평가위원회 구성원, 경쟁성 담판의 담판소조 구성원, 가격조회의 가격조회소조 구성원 등을 포함한다.   |
| <b>第十三条</b> 各级人民政府财政部门是负责政府采购监督管理的部门, 依法履行对政府采购活动的监督管理职责。                            | <b>제13조</b> 각급 인민정부 재정부서는 정부조달 감독관리 부서로서 법에 의거하여 정부조달 활동의 감독관리 직책을 수행한다.   |
| 各级人民政府其他有关部门依法履行与政府采购活动有关的监督管理职责。  | 각급 인민정부 기타 관련 부서는 법에 의거하여 정부조달활동 관련 감독관리 직책을 수행한다.   |
| <b>第二章 政府采购当事人</b>   | <b>제2장 정부조달 당사자</b>  |
| <b>第十四条</b> 政府采购当事人是指在政府采购活动中享有权利和承担义务的各类主体, 包括采购人、供应商和采购代理机构等。                      | <b>제14조</b> 정부조달 당사자는 정부조달 활동 중 권리를 향유하고 의무를 부담하는 각종 주체를 가리키며 발주자, 공급자와 조달대행기관 등을 포  |

|  |  |
|--|--|
|  | 함한다.   |
| <b>第十五条</b> 采购人是指依法进行政府采购的国家机关、事业单位、团体组织。  | <b>제15조</b> 발주자는 법에 의거하여 정부조달을 진행하는 국가기관, 사업단위, 단체조직을 가리킨다.  |
| <b>第十六条</b> 集中采购机构为采购代理机构。设区的市、自治州以上人民政府根据本级政府采购项目组织集中采购的需要设立集中采购机构。<br><br>集中采购机构是非营利事业法人，根据采购人的委托办理采购事宜。   | <b>제16조</b> 집중조달기관은 조달대행기관으로 한다. 구가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부는 본 급 정부조달항목과 집중조달 수요에 따라 집중조달기관을 설립한다.<br><br>집중조달기관은 비영리 사업법인으로, 발주자의 위탁에 따라 조달사무를 처리한다.  |
| <b>第十七条</b> 集中采购机构进行政府采购活动，应当符合采购价格低于市场平均价格、采购效率更高、采购质量优良和服务良好的要求。   | <b>제17조</b> 집중조달기관은 정부조달활동 진행 시, 조달가격이 시장평균가보다 낮고, 조달 효과가 높으며 조달 품질과 서비스가 우수해야 하는 요구에 부합되어야 한다.  |
| <b>第十八条</b> 采购人采购纳入集中采购目录的政府采购项目，必须委托集中采购机构代理采购；采购未纳入集中采购目录的政府采购项目，可以自行采购，也可以委托集中采购机构在委托的范围内代理采购。<br><br>纳入集中采购目录属于通用的政府采购项目的，应当委托集中采购机构代理采购；属于本部门、本系统有特殊要求的项目，应当实行部门集中采购；属于本单位有特殊要求的项目， | <b>제18조</b> 발주자는 집중조달목록에 포함된 정부조달 항목을 조달할 경우, 반드시 집중조달기관에 위탁하여 대리 조달해야 한다. 집중조달목록에 포함되지 않은 정부조달 항목은 자체적으로 조달할 수 있고 집중조달기관에 위탁하여 위탁범위 내에서 대리 조달할 수도 있다.<br><br>집중조달목록에 편입되어 일반 정부조달 항목에 속하는 것은 집중조달기관에 위탁하여 대리 조달해야 한다. 본 부문, 본 계통에서 특수하게 요구하는 항목은 부문 집중조달을 |

|   |  |
|---|--|
| <p>经省级以上人民政府批准，可以自行采购。</p>  | <p>실행해야 하고 본 단위에서 특별 요구하는 항목은 성급 이상 인민정부의 허가를 거친 후 자체적으로 조달할 수 있다.</p>   |
| <p><b>第十九条</b> 采购人可以委托集中采购机构以外的采购代理机构，在委托的范围内办理政府采购事宜。</p> <p>采购人有权自行选择采购代理机构，任何单位和个人不得以任何方式为采购人指定采购代理机构。</p> | <p><b>제19조</b> 발주자는 집중조달기관 이외의 조달대행기관에 위탁할 수 있고 위탁한 범위 내에서 정부 조달 사항을 처리해야 한다.</p> <p>발주자는 조달대행기관을 자체적으로 선택할 권리가 있으며, 어떠한 단위와 개인도 어떠한 방식으로도 발주자에게 조달대행기관을 지정하여서는 아니 된다.</p> |
| <p><b>第二十条</b> 采购人依法委托采购代理机构办理采购事宜的，应当由采购人与采购代理机构签订委托代理协议，依法确定委托代理的事项，约定双方的权利义务。</p>                          | <p><b>제20조</b> 발주자가 법에 따라 조달대행기관에 위탁하여 조달 업무를 처리할 경우, 발주자와 조달대행기관은 위탁대리 협의를 체결해야 하며, 법에 따라 위탁대리 사항을 확정하고 양측의 권리와 의무를 명확히 해야 한다.</p>  |
| <p><b>第二十一条</b> 供应商是指向采购人提供货物、工程或者服务的法人、其他组织或者自然人。</p>  | <p><b>제21조</b> 공급자란, 발주자에게 물품, 공사, 용역을 제공하는 법인, 기타 조직 또는 자연인을 가리킨다.</p>  |
| <p><b>第二十二条</b> 供应商参加政府采购活动应当具备下列条件：</p> <p>(一) 具有独立承担民事责任的能力；</p> <p>(二) 具有良好的商业信誉和健全的财务会计制度；</p>            | <p><b>제22조</b> 공급자가 정부조달활동에 참여하려면 다음 조건을 구비해야 한다.</p> <p>(1) 민사책임을 독립적으로 부담할 수 있는 능력 구비;</p> <p>(2) 양호한 상업신용과 건전한 재무회계제도;</p> <p>(3) 계약이행에 필요한 설비와 전</p>                   |

|   |   |
|---|---|
| <p>(三) 具有履行合同所必需的设备和专业技术能力；</p> <p>(四) 有依法缴纳税收和社会保障资金的良好记录；</p> <p>(五) 参加政府采购活动前三年内，在经营活动中没有重大违法记录；</p> <p>(六) 法律、行政法规规定的其他条件。</p> <p>采购人可以根据采购项目的特殊要求，规定供应商的特定条件，但不得以不合理的条件对供应商实行差别待遇或者歧视待遇。</p> | <p>문기술능력;</p> <p>(4) 법에 따른 세금납부와 사회보장자금을 납부한 양호한 기록;</p> <p>(5) 정부조달활동 참가 전 3년 내 경영활동 중 중대한 불법기록이 없어야 함;</p> <p>(6) 법률, 행정법규에서 규정한 기타 조건.</p> <p>발주자는 조달 항목의 특수 요구에 따라 공급자의 특정조건을 규정할 수 있으나, 비합리적인 조건으로 공급자를 차별대우하여서는 아니 된다.</p>                            |
| <p><b>第二十三条</b> 采购人可以要求参加政府采购的供应商提供有关资质证明文件和业绩情况，并根据本法规定的供应商条件和采购项目对供应商的特定要求，对供应商的资格进行审查。</p>   | <p><b>제23조</b> 발주자는 정부조달에 참가한 공급자에게 관련 자질증명서류와 실적상황을 제공할 것을 요구할 수 있으며, 본 법이 규정한 공급자 조건과 조달 항목의 공급자에 대한 특정요구에 따라, 공급자의 자격을 심사할 수 있다.</p>   |
| <p><b>第二十四条</b> 两个以上的自然人、法人或者其他组织可以组成一个联合体，以一个供应商的身份共同参加政府采购。</p> <p>以联合体形式进行政府采购的，参加联合体的供应商均应当具备本法第二十二条规定的条件，并应当向采购人提交联合协议，载明联合体各方承担的工作和义务。联合体各方应当共同与采购人签订采购合同，就采购合同约定的事项对采购人承担连带责任。</p>         | <p><b>제24조</b> 2인 이상의 자연인, 법인 또는 기타 조직은 1개 연합체를 구성하여, 1개 공급자의 신분으로 정부조달에 공동 참여할 수 있다.</p> <p>연합체 형식으로 정부조달에 참여할 경우, 연합체의 각 공급자는 본 법 제22조에서 규정한 조건을 구비해야 하며, 발주자에게 연합협의를 제출하고 연합체 각 측이 담당할 역할과 의무를 제시해야 한다. 연합체 각 측은 발주자와 조달계약을 공동 체결하고, 조달계약이 약정한 사항에 대</p> |



|  |  |
|--|--|
|  | 해 발주자에게 연대책임을 져야 한다.   |
| <p><b>第二十五条</b> 政府采购当事人不得相互串通损害国家利益、社会公共利益和其他当事人的合法权益；不得以任何手段排斥其他供应商参与竞争。</p> <p>供应商不得以向采购人、采购代理机构、评标委员会的组成人员、竞争性谈判小组的组成人员、询价小组的组成人员行贿或者采取其他不正当手段谋取中标或者成交。</p> <p>采购代理机构不得以向采购人行贿或者采取其他不正当手段谋取非法利益。</p>      | <p><b>제25조</b> 정부조달 당사자는 상호 결탁하여 국가이익, 사회공공이익과 기타 당사자의 합법적 권익에 손해를 주어서는 안 되며 어떠한 수단으로도 기타 공급자의 경쟁 참여를 배제하여서는 아니 된다.</p> <p>공급자는 발주자, 조달대행기관, 평가위원회 구성인원, 경쟁성 담판소조의 구성원, 가격조회 소조 구성원에게 뇌물을 주거나 기타 부당한 수단으로 낙찰 또는 거래를 성립시켜서는 아니 된다.</p> <p>조달대행기관은 발주자에게 뇌물을 주거나 기타 부당한 수단으로 불법이익을 도모하여서는 아니 된다.</p> |
| <p><b>第三章 政府采购方式</b></p> <p><b>第二十六条</b> 政府采购采用以下方式：</p> <p>(一) 公开招标；</p> <p>(二) 邀请招标；</p> <p>(三) 竞争性谈判；</p> <p>(四) 单一来源采购；</p> <p>(五) 询价；</p> <p>(六) 国务院政府采购监督管理部门认定的其他采购方式。</p> <p>公开招标应作为政府采购的主要采购方式。</p> | <p><b>제3장 정부조달 방식</b></p> <p><b>제26조</b> 정부조달은 다음 방식을 취한다.</p> <p>(1) 공개입찰 공고；</p> <p>(2) 초청 입찰공고；</p> <p>(3) 경쟁성 담판；</p> <p>(4) 단일원 조달；</p> <p>(5) 가격조회；</p> <p>(6) 국무원 정부조달 감독관리부문이 인정한 기타 조달방식.</p> <p>공개입찰은 반드시 정부조달의 주요 조달방식이어야 한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>第二十七条</b> 采购人采购货物或者服务应当采用公开招标方式的, 其具体数额标准, 属于中央预算的政府采购项目, 由国务院规定; 属于地方预算的政府采购项目, 由省、自治区、直辖市人民政府规定; 因特殊情况需要采用公开招标以外的采购方式的, 应当在采购活动开始前获得设区的市、自治州以上人民政府采购监督管理部门的批准。</p> | <p><b>제27조</b> 발주자는 물품 또는 용역 조달 시 공개입찰공고 방식을 취해야 한다. 구체적인 액수 표준은, 중앙예산에 속하는 정부조달 항목은 국무원이 규정하고, 지방예산에 속하는 정부조달 항목은 성, 자치구, 직할시 인민정부가 규정한다. 특수상황으로 인해 공개입찰 이외의 조달방식을 취할 필요가 있는 경우, 조달활동 개시 전 구(区)가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부 조달감독관리부문의 허가를 받아야 한다.</p> |
| <p><b>第二十八条</b> 采购人不得将应当以公开招标方式采购的货物或者服务化整为零或者以其他任何方式规避公开招标采购。</p>   | <p><b>제28조</b> 발주자는 공개입찰 방식으로 조달해야 하는 물품 또는 용역을 여러 개로 분할하거나 기타 임의의 방식으로도 공개입찰을 회피하여서는 아니 된다.</p>  |
| <p><b>第二十九条</b> 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用邀请招标方式采购:</p> <p>(一) 具有特殊性, 只能从有限范围的供应商处采购的;</p> <p>(二) 采用公开招标方式的费用占政府采购项目总价值的比例过大的。</p>  | <p><b>제29조</b> 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 초청입찰 방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 특수성이 있어, 제한된 범위의 공급자로부터 조달받을 수밖에 없는 경우;</p> <p>(2) 공개입찰 공고비용이 정부조달 항목 총 가치에서 차지하는 비중이 과대한 경우.</p>   |
| <p><b>第三十条</b> 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用竞争性谈判方式采购:</p> <p>(一) 招标后没有供应商投标或者没有合格标的或者重新招标未能成立的;</p>   | <p><b>제30조</b> 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 경쟁성 담판방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 입찰공고 후 공급자가 입찰하지 않거나 합격된 입찰자가 없을 경우, 또는 2차 입찰이</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>(二) 技术复杂或者性质特殊, 不能确定详细规格或者具体要求的 ;</p> <p>(三) 采用招标所需时间不能满足用户紧急需要的 ;</p> <p>(四) 不能事先计算出价格总额的。</p>   | <p>성립되지 않을 경우;</p> <p>(2) 기술이 복잡하거나 성질이 특수하여, 상세한 규격 또는 구체적인 요구를 확정할 수 없을 경우;</p> <p>(3) 입찰공고를 채택하면 시간상 고객의 긴급한 수요를 만족시킬 수 없을 경우;</p> <p>(4) 사전에 가격총액을 계산할 수 없을 경우.</p>   |
| <p><b>第三十一条</b> 符合下列情形之一的货物或者服务, 可以依照本法采用单一来源方式采购 :</p> <p>(一) 只能从唯一供应商处采购的 ;</p> <p>(二) 发生了不可预见的紧急情况不能从其他供应商处采购的 ;</p> <p>(三) 必须保证原有采购项目一致性或者服务配套的要求, 需要继续从原供应商处添购, 且添购资金总额不超过原合同采购金额百分之十的。</p> | <p><b>제31조</b> 아래 어느 하나의 상황에 해당되는 물품 또는 용역은 본 법의 단일원 조달방식으로 조달할 수 있다.</p> <p>(1) 유일한 공급자로부터만 조달받을 수 있는 경우;</p> <p>(2) 예측불가 긴급 상황 발생으로, 기타 공급자로부터 조달받을 수 없을 경우;</p> <p>(3) 기존 조달 항목과의 일치성 또는 용역 요구를 보장하여야 하고, 원 공급자로부터 보충조달해야 하고 또 보충조달 총액이 원 계약 조달금액의 10% 이하일 경우.</p> |
| <p><b>第三十二条</b> 采购的货物规格、标准统一、现货货源充足且价格变化幅度小的政府采购项目, 可以依照本法采用询价方式采购。</p>  | <p><b>제32조</b> 조달물품의 규격과 표준이 통일되고, 현물 공급원이 충족하며 가격 변동 폭이 작은 정부조달 항목은 본 법의 가격조회 방식에 따라 조달할 수 있다.</p>   |
| <p><b>第四章 政府采购程序</b></p> <p><b>第三十三条</b> 负有编制部门预算职责</p>  | <p><b>제4장 정부조달 절차</b></p> <p><b>제33조</b> 부문 예산편성 책임을 가진</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>의部门在编制下一财政年度部门预算时，应当将该财政年度政府采购的项目及资金预算列出，报本级财政部门汇总。部门预算的审批，按预算管理权限和程序进行。</p>   | <p>부문에서 다음 재정년도 부문 예산을 편성할 경우, 해당 재정년도 정부조달 프로젝트 및 자금예산을 작성하여 동급 재정부문에 보고해야 한다. 부문 예산의 심사허가는 예산관리 권한과 절차에 따라 진행한다.</p>  |
| <p><b>第三十四条</b> 货物或者服务项目采取邀请招标方式采购的，采购人应当从符合相应资格条件的供应商中，通过随机方式选择三家以上的供应商，并向其发出投标邀请书。</p>  | <p><b>제34조</b> 물품 또는 용역 항목을 초청 입찰 방식으로 조달할 경우, 발주자는 상응한 자격과 조건에 부합되는 공급자중에서 무작위 방식으로 3개 이상의 공급자를 선택하여 입찰초청장을 발송해야 한다.</p>   |
| <p><b>第三十五条</b> 货物和服务项目实行招标方式采购的，自招标文件开始发出之日起至投标人提交投标文件截止之日止，不得少于二十日。</p>   | <p><b>제35조</b> 물품과 용역프로젝트를 입찰 방식으로 조달할 경우, 입찰문건 발송당일부터 입찰참가자가 입찰서를 제출한 마감일까지 20일 이상이어야 한다.</p>  |
| <p><b>第三十六条</b> 在招标采购中，出现下列情形之一的，应予废标：</p> <p>(一) 符合专业条件的供应商或者对招标文件作实质响应的供应商不足三家的；</p> <p>(二) 出现影响采购公正的违法、违规行为；</p> <p>(三) 投标人的报价均超过了采购预算，采购人不能支付的；</p> <p>(四) 因重大变故，采购任务取消的。</p> | <p><b>제36조</b> 입찰 조달과정에서 아래 어느 하나의 해당되는 상황이 발생할 경우 입찰을 폐기한다.</p> <p>(1) 전문조건에 부합되는 공급자 또는 입찰문건에 실질적으로 상응하는 공급자가 셋 이하인 경우;</p> <p>(2) 공정한 조달에 영향을 미치는 불법, 규정위반 행위가 나타날 경우;</p> <p>(3) 입찰참가자 제시가격이 조달예산을 초과하여 발주자가 지불할 수 없을 경우;</p> <p>(4) 중대한 변경으로 조달임무가 취소될 경우.</p> |

|  |   |
|--|---|
| 废标后，采购人应当将废标理由通知所有投标人。   | 입찰 폐기 후 발주자는 폐기 이유를 전체 입찰참가자에게 통지해야 한다.   |
| <b>第三十七条</b> 废标后，除采购任务取消情形外，应当重新组织招标；需要采取其他方式采购的，应当在采购活动开始前获得设区的市、自治州以上人民政府采购监督管理部门或者政府有关部门批准。 | <b>제37조</b> 입찰 폐기 후, 조달임무가 취소되는 상황을 제외하고 반드시 입찰을 재조직해야 한다. 기타 방식으로 조달해야 할 경우, 조달활동 개시 전 구(区)가 설치된 시 및 자치주 이상 인민정부 조달감독관리부문 또는 정부 관련 부문의 허가를 받아야 한다. |

|   |  |
|---|--|
| <b>第三十八条</b> 采用竞争性谈判方式采购的，应当遵循下列程序： <p>(一) 成立谈判小组。谈判小组由采购人的代表和有关专家共三人以上的单数组成，其中专家的人数不得少于成员总数的三分之二。</p> <p>(二) 制定谈判文件。谈判文件应当明确谈判程序、谈判内容、合同草案的条款以及评定成交的标准等事项。</p> <p>(三) 确定邀请参加谈判的供应商名单。谈判小组从符合相应资格条件的供应商名单中确定不少于三家的供应商参加谈判，并向其提供谈判文件。</p> <p>(四) 谈判。谈判小组所有成员集中与单一供应商分别进行谈判。在谈判中，谈判的任何一方不</p> | <b>제38조</b> 경쟁성 담판방식으로 조달할 경우 아래 절차를 따라야 한다. <p>(1) 담판소조를 구성해야 한다. 담판소조는 발주자 대표와 관련 전문가 총 3인 이상의 홀수로 구성되어야 하며, 그 중 전문가 수는 구성원 총수의 2/3보다 적어서는 아니 된다.</p> <p>(2) 협상문건을 제정해야 한다. 담판서류는 담판절차, 담판내용, 계약초안의 조항 및 거래 표준 등 사항을 명확히 해야 한다.</p> <p>(3) 담판에 참가할 공급자 명단을 확정해야 한다. 담판소조는 상응한 자격조건에 부합되는 공급자 명단 중, 3개 이상의 공급자를 확정하여 담판에 참여하게 하고 협상문건을 제공해야 한다.</p> <p>(4) 담판을 진행. 담판소조의 전체 구성원은 집중적으로 단일 공급자와 개별 협상을 진행한다.</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>得透露与谈判有关的其他供应商的技术资料、价格和其他信息。谈判文件有实质性变动的,谈判小组应当以书面形式通知所有参加谈判的供应商。</p> <p>(五) 确定成交供应商。谈判结束后,谈判小组应当要求所有参加谈判的供应商在规定时间内进行最后报价,采购人从谈判小组提出的成交候选人中根据符合采购需求、质量和服务相等且报价最低的原则确定成交供应商,并将结果通知所有参加谈判的未成交的供应商。</p> | <p>담판과정 중 어느 일방도 담판과 관련한 기타 공급자의 기술자료, 가격과 기타 정보를 유출하여서는 아니 된다. 협상문건에 실질적인 변동이 있을 경우, 담판소조는 서면으로 협상에 참가한 전체 공급자에게 통지하여야 한다.</p> <p>(5) 거래 공급자를 확정해야 한다. 담판이 끝난 후 담판소조는 담판에 참여한 모든 공급자에게 규정한 시간 내에 최종 제시가격을 내도록 요구하여야 한다. 발주자는 담판소조가 제공한 거래 후보자 중에서 조달수요, 품질과 용역에 부합되고 최저제시가격 원칙에 따라 거래 공급자를 확정하고 그 결과를 협상에 참여했으나 거래가 성립되지 않은 전체 공급자에게 서면으로 통지하여야 한다.</p> |
| <p><b>第三十九条</b> 采取单一来源方式采购的,采购人与供应商应当遵循本法规定的原则,在保证采购项目质量和双方商定合理价格的基础上进行采购。</p>   | <p><b>제39조</b> 단일 공급원 방식으로 조달할 경우 발주자와 공급자는 본 법이 규정한 원칙에 따라, 조달 항목의 품질과 양측이 협상한 합리적 가격을 보장하는 기초에서 조달하여야 한다.</p>  |
| <p><b>第四十条</b> 采取询价方式采购的,应当遵循下列程序:</p> <p>(一) 成立询价小组。询价小组由采购人的代表和有关专家共三人以上的单数组成,其中专家的人数不得少于成员总数的三分之二。询价小组应当对采购项</p>  | <p><b>제40조</b> 가격조회의 방식으로 조달할 경우 다음 절차를 따라야 한다.</p> <p>(1) 가격조회 소조를 구성해야 한다. 가격조회 소조는 발주자의 대표와 관련 전문가 총 3 인 이상의 홀수로 구성되며 그 중 전문가 수는 소조 구성원 총수</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>目的价格构成和评定成交的标准等事项作出规定。</p> <p>(二) 确定被询价的供应商名单。询价小组根据采购需求，从符合相应资格条件的供应商名单中确定不少于三家的供应商，并向其发出询价通知书让其报价。</p> <p>(三) 询价。询价小组要求被询价的供应商一次报出不得更改的价格。</p> <p>(四) 确定成交供应商。采购人根据符合采购需求、质量和服务相等且报价最低的原则确定成交供应商，并将结果通知所有被询价的未成交的供应商。</p> | <p>의 2/3 보다 적어서는 아니 된다. 가격조회 소조는 조달 항목의 가격구성과 거래표준 평가 등 사항을 규정 한다.</p> <p>(2) 가격조회 대상 공급자 명단을 확정해야 한다. 가격조회 소조는 조달수요에 따라 상응한 자격과 조건에 부합되는 공급자 명단 중 3개 이상의 공급자를 확정하고 가격조회 통지서를 발송하여 제시가격을 내도록 한다.</p> <p>(3) 가격 조회를 해야 한다. 가격 조회 소조는 가격조회 대상 공급자에게 수정불가 가격을 1회 적으로 보고하도록 요구해야 한다.</p> <p>(4) 거래 공급자를 확정해야 한다. 발주자는 조달의 수요, 품질과 용역에 부합되고 또 최저 제시 가격 원칙에 따라 거래 공급자를 확정하고, 결과를 가격조회에 참여했으나 거래가 성사되지 않은 전체 공급자에게 통지해야 한다.</p> |
| <p><b>第四十一条</b> 采购人或者其委托的采购代理机构应当组织对供应商履约的验收。大型或者复杂的政府采购项目，应当邀请国家认可的质量检测机构参加验收工作。验收方成员应当在验收书上签字，并承担相应的法律责任。</p>  | <p><b>제41조</b> 발주자 또는 위탁 조달대행 기관은 공급자의 계약 이행을 검수해야 한다. 대형 또는 복잡한 정부조달 항목은 국가가 인정한 품질검수 기관에 의뢰하여 검수를 진행해야 한다. 검수인원은 검수 결과서에 서명하고 상응한 법률책임을 져야 한다.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p><b>第四十二条</b> 采购人、采购代理机构对政府采购项目每项采购活动的采购文件应当妥善保存，不得伪造、变造、隐匿或者销毁。采购文件的保存期限为从采购结束之日起至少保存十五年。</p> <p>采购文件包括采购活动记录、采购预算、招标文件、投标文件、评标标准、评估报告、定标文件、合同文本、验收证明、质疑答复、投诉处理决定及其他有关文件、资料。</p> <p>采购活动记录至少应当包括下列内容：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(一) 采购项目类别、名称；</li> <li>(二) 采购项目预算、资金构成和合同价格；</li> <li>(三) 采购方式，采用公开招标以外的采购方式的，应当载明原因；</li> <li>(四) 邀请和选择供应商的条件及原因；</li> <li>(五) 评标标准及确定中标人的原因；</li> <li>(六) 废标的原因；</li> <li>(七) 采用招标以外采购方式的相应记载。</li> </ul> | <p><b>제42조</b> 발주자, 조달대행기관은 정부조달 항목 각 조달활동의 조달문건을 잘 보관해야 하고 위조, 변조, 은닉 또는 소각해서는 아니 된다. 조달문건의 보관기간은 조달 종료 당일부터 15년이다.</p> <p>조달문건은 조달활동 기록, 조달예산, 입찰문건, 입찰서, 평가 표준, 평가보고, 낙찰 문건, 계약 원본, 검수 증명, 질의와 응답, 이의제기 처리결정 및 기타 관련 문건과 자료를 포함한다.</p> <p>조달활동 기록에는 다음 내용이 포함되어야 한다.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(1) 조달 항목의 유형과 명칭;</li> <li>(2) 조달 항목의 예산, 자금구성과 계약가격;</li> <li>(3) 조달방식, 공개입찰 외의 조달방식을 취할 경우 반드시 원인을 기록;</li> <li>(4) 공급자 초청과 선택의 조건과 원인;</li> <li>(5) 입찰 평가표준 및 낙찰자 확정 원인;</li> <li>(6) 입찰폐기 원인;</li> <li>(7) 입찰 외의 조달방식을 취한 관련 기록.</li> </ul> |
| <p style="text-align: center;"><b>第五章 政府采购合同</b></p> <p><b>第四十三条</b> 政府采购合同适用合同法。采购人和供应商之间的权利和义</p>  | <p style="text-align: center;"><b>제5장 정부조달 계약</b></p> <p><b>제43조</b> 정부조달 계약에는 계약법을 적용한다. 발주자와 공급자간의 권리</p>   |



|  |   |
|--|---|
| <p>务, 应当按照平等、自愿的原则以合同方式约定。</p> <p>采购人可以委托采购代理机构代表其与供应商签订政府采购合同。由采购代理机构以采购人名义签订合同的, 应当提交采购人的授权委托书, 作为合同附件。</p>  | <p>와 의무는 반드시 평등, 자원의 원칙에 따라 계약의 방식으로 약정한다.</p> <p>발주자는 조달대행기관에 위탁하여 공급자와 정부조달 계약을 체결할 수 있다. 조달대행기관이 발주자의 명의로 계약을 체결할 경우에는 발주자의 위임 위탁증서를 제출하여 계약 부속서류로 첨부해야 한다.</p>  |
| <p><b>第四十四条</b> 政府采购合同应当采用书面形式。</p>  | <p><b>제44조</b> 정부조달 계약은 반드시 서면 형식을 취해야 한다.</p>  |
| <p><b>第四十五条</b> 国务院政府采购监督管理部门应当会同国务院有关部门, 规定政府采购合同必须具备的条款。</p>   | <p><b>제45조</b> 국무원 정부조달 감독관리부문은 국무원 관련 부문과 협동하여 정부조달 계약에 필수적인 조항을 규정해야 한다.</p>  |
| <p><b>第四十六条</b> 采购人与中标、成交供应商应当在中标、成交通知书发出之日起三十日内, 按照采购文件确定的事项签订政府采购合同。</p> <p>中标、成交通知书对采购人和中标、成交供应商均具有法律效力。中标、成交通知书发出后, 采购人改变中标、成交结果的, 或者中标、成交供应商放弃中标、成交项目的, 应当依法承担法律责任。</p> | <p><b>제46조</b> 발주자와 낙찰, 거래 공급자는 낙찰, 거래통지서 발송당일부터 30일 내에 조달문건의 확정된 사항에 따라 정부조달 계약을 체결해야 한다.</p> <p>낙찰, 거래통지서는 발주자와 낙찰, 거래 공급자에 대하여 모두 법률적 효력을 가진다. 낙찰, 거래통지서 발송 후 발주자가 낙찰, 거래 결과를 변경하거나 낙찰, 거래공급자가 낙찰, 거래프로젝트를 포기할 경우에는 법률적 책임을 져야 한다.</p> |
| <p><b>第四十七条</b> 政府采购项目的采购合同自签订之日起七个工作日内, 采购人应当将合同副本报同级政府采购监督管理部门和有关部门备案。</p>   | <p><b>제47조</b> 발주자는 정부조달 항목의 조달계약 체결 당일부터 7개 근무일 내에 계약 사본을 동급 정부 조달감독관리부문과 관련 부문에 등록해야</p>  |

|  |   |
|--|---|
|  | 한다.   |
| <p><b>第四十八条</b> 经采购人同意, 中标、成交供应商可以依法采取分包方式履行合同。</p> <p>政府采购合同分包履行的, 中标、成交供应商就采购项目和分包项目向采购人负责, 分包供应商就分包项目承担责任。</p>                        | <p><b>제48조</b> 낙찰, 거래 공급자는 발주자의 허가를 받은 후 법에 따라 하도급 방식으로 계약을 이행할 수 있다.</p> <p>정부조달 계약을 하도급 방식으로 이행할 경우, 낙찰, 거래 공급자는 조달 항목과 하도급 항목과 관련하여 발주자에게 책임을 져야 하고, 하도급 공급자는 하도급 항목에 대해 책임을 져야 한다.</p>                  |
| <p><b>第四十九条</b> 政府采购合同履行中, 采购人需追加与合同标的相同的货物、工程或者服务的, 在不改变合同其他条款的前提下, 可以与供应商协商签订补充合同, 但所有补充合同的采购金额不得超过原合同采购金额的百分之十。</p>                   | <p><b>제49조</b> 정부조달 계약 이행과정에서 발주자가 계약 목표물과 동일한 물품, 공사, 용역을 추가하고자 할 경우, 계약의 기타 조항을 변경하지 않는 전제하에 공급자와 보충 계약을 체결할 수 있다. 단, 모든 보충 계약의 조달금액은 원 계약 조달금액의 10%를 초과해서는 아니 된다.</p>                                    |
| <p><b>第五十条</b> 政府采购合同的双方当事人不得擅自变更、中止或者终止合同。</p> <p>政府采购合同继续履行将损害国家利益和社会公共利益的, 双方当事人应当变更、中止或者终止合同。有过错的一方应当承担赔偿责任, 双方都有过错的, 各自承担相应的责任。</p> | <p><b>제50조</b> 정부조달 계약의 양측 당사자는 사사로이 계약을 변경, 중지 또는 해지할 수 없다.</p> <p>정부조달 계약의 지속 이행이 국가 이익과 사회공공이익에 손실을 끼칠 경우, 양측 당사자는 계약을 변경, 중지 또는 해지해야 한다. 과실을 범한 당사자는 배상책임을 해야 하며 양측 모두 과실이 존재할 경우 각자 상응한 책임을 져야 한다.</p> |
| <b>第六章 质疑与投诉</b>   | <b>제6장 질의와 이의제기</b>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>第五十一条</b> 供应商对政府采购活动事项有疑问的，可以向采购人提出询问，采购人应当及时作出答复，但答复的内容不得涉及商业秘密。</p>                           | <p><b>제51조</b> 공급자가 정부조달활동에 의문이 있을 경우 발주자에게 문의할 수 있으며, 발주자는 적시에 답장을 해야 한다. 단 답장 내용은 상업비밀과 관련 되어서는 아니 된다.</p>   |
| <p><b>第五十二条</b> 供应商认为采购文件、采购过程和中标、成交结果使自己的权益受到损害的，可以在知道或者应知其权益受到损害之日起七个工作日内，以书面形式向采购人提出质疑。</p>        | <p><b>제52조</b> 공급자가 조달문건, 조달과정과 낙찰, 거래결과가 본인의 권익에 손실을 미쳤다고 인정할 경우, 권익에 손해를 입었음을 알게 된 당일 부터 7개 근무일 내에 서면으로 발주자에게 질의를 제출할 수 있다.</p>                    |
| <p><b>第五十三条</b> 采购人应当在收到供应商的书面质疑后七个工作日内作出答复，并以书面形式通知质疑供应商和其他有关供应商，但答复的内容不得涉及商业秘密。</p>                 | <p><b>제53조</b> 발주자는 공급자의 서면질의를 받은 7개 근무일 내에 답장을 해야 하며 질의를 제출한 공급자와 기타 관련 공급자에게 서면으로 통지하여야 한다. 단, 답장 내용은 상업비밀을 누설해서는 아니 된다.</p>                       |
| <p><b>第五十四条</b> 采购人委托采购代理机构采购的，供应商可以向采购代理机构提出询问或者质疑，采购代理机构应当依照本法第五十一条、第五十三条的规定就采购人委托授权范围内的事项作出答复。</p> | <p><b>제54조</b> 발주자가 조달대행기관에 위탁하여 조달할 경우, 공급자는 조달대행기관에 문의 또는 질의를 제출할 수 있다. 조달대행기관은 본 법 제51조, 제53조의 규정에 따라 발주자가 위탁 위임한 범위내의 사항에 대해 답장을 해야 한다.</p>      |
| <p><b>第五十五条</b> 质疑供应商对采购人、采购代理机构的答复不满意或者采购人、采购代理机构未在规定的时间内作出答复的，可以在答复期满后十五个工作日内向同级政府采购监督管理部门投诉。</p>   | <p><b>제55조</b> 질의 공급자가 발주자, 조달대행기관의 답장에 만족하지 못했거나, 발주자 또는 조달대행기관에서 규정한 시간 내에 답장을 주지 않았을 경우에는 답장기간 만료 후 15개 근무일 내에 동급 정부 조달 감독관리부문에 이의제기를 할 수 있다.</p> |
| <p><b>第五十六条</b> 政府采购监督管理部门</p>  | <p><b>제56조</b> 정부조달 감독관리부문은 이</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>应当在收到投诉后三十个工作日内，对投诉事项作出处理决定，并以书面形式通知投诉人和与投诉事项有关的当事人。</p>  | <p>의제기 접수 후 30개 근무일 내에 이의제기사항에 대한 처리 결정을 내놓아야 하고 이의제기인과 이의제기 사항과 관련된 당사자에게 서면으로 통지해야 한다.</p>   |
| <p><b>第五十七条</b> 政府采购监督管理部门在处理投诉事项期间，可以视具体情况书面通知采购人暂停采购活动，但暂停时间最长不得超过三十日。</p>   | <p><b>제57조</b> 정부조달 감독관리부문은 이의제기사항 처리기간 중 구체적 상황에 따라 발주자에게 조달활동을 잠시 중지하도록 서면으로 통지할 수 있다. 단, 중지기간은 최고 30일을 초과해서는 아니 된다</p>  |
| <p><b>第五十八条</b> 投诉人对政府采购监督管理部门的投诉处理决定不服或者政府采购监督管理部门逾期未作处理的，可以依法申请行政复议或者向人民法院提起行政诉讼。</p>  | <p><b>제58조</b> 이의제기인은 정부조달 감독관리부문의 이의제기 처리결정에 불복하거나, 정부조달 감독관리부문에서 기한이 지나도록 처리하지 않을 경우, 법에 따라 행정재심을 신청하거나 또는 인민법원에 행정소송을 제기할 수 있다.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>第七章 监督检查</b></p> <p><b>第五十九条</b> 政府采购监督管理部门应当加强对政府采购活动及集中采购机构的监督检查。</p> <p>监督检查的主要内容是：</p> <p>(一) 有关政府采购的法律、行政法规和规章的执行情况；</p> <p>(二) 采购范围、采购方式和采购程序的执行情况；</p> <p>(三) 政府采购人员的职业素质和专业技能。</p> | <p style="text-align: center;"><b>제7장 감독 검사</b></p> <p><b>제59조</b> 정부조달 감독관리부문은 정부조달활동 및 집중조달기관에 대한 감독 검사를 강화해야 한다.</p> <p>감독 검사의 주요내용은</p> <p>(1) 정부조달과 관련된 법률, 행정법규와 규정의 집행상황;</p> <p>(2) 조달범위, 조달방식과 조달절차의 집행상황;</p> <p>(3) 정부조달인원의 직업적 소질과 전문기술.</p> |
| <p><b>第六十条</b> 政府采购监督管理部门不</p>   | <p><b>제60조</b> 정부조달 감독관리부문은</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>得设置集中采购机构，不得参与政府采购项目的采购活动。</p> <p>采购代理机构与行政机关不得存在隶属关系或者其他利益关系。</p>   | <p>집중조달기관을 설치해서는 안 되며 정부조달 항목의 조달활동에 참여해서도 아니 된다.</p> <p>조달대행기관과 행정기관은 예속관계 또는 기타 이해관계가 존재해서는 아니 된다.</p>   |
| <p><b>第六十一条</b> 集中采购机构应当建立健全内部监督管理制度。采购活动的决策和执行程序应当明确，并相互监督、相互制约。经办采购的人员与负责采购合同审核、验收人员的职责权限应当明确，并相互分离。</p>  | <p><b>제61조</b> 집중조달기관은 반드시 건전한 내부 감독관리 제도를 구축해야 한다. 조달활동의 결재와 집행절차는 명확해야 하고 상호 감독, 상호 제약해야 한다. 조달 취급인원과 조달계약 심사, 검수 인원의 직책권한은 명확해야 하며 상호 분리되어야 한다.</p>   |
| <p><b>第六十二条</b> 集中采购机构的采购人员应当具有相关职业素质和专业技能，符合政府采购监督管理部门规定的专业岗位任职要求。</p> <p>集中采购机构对其工作人员应当加强教育和培训；对采购人员的专业水平、工作实绩和职业道德状况定期进行考核。采购人员经考核不合格的，不得继续任职。</p> | <p><b>제62조</b> 집중조달기관의 조달인원은 관련 직업소질과 전문기술을 구비해야 하며, 정부조달 감독관리부문이 규정한 전문 직무 재직 요구에 부합해야 한다.</p> <p>집중조달기관은 업무인원에 대한 교육과 양성을 강화해야 하며 조달인원의 전문수준, 업무실적과 직업윤리 상황에 대해 정기적인 평가를 해야 한다. 심사결과 불합격된 조달인원은 계속하여 해당 직무를 담당해서는 아니 된다.</p> |
| <p><b>第六十三条</b> 政府采购项目的采购标准应当公开。</p> <p>采用本法规定的采购方式的，采购人在采购活动完成后，应当将采购结果予以公布。</p>   | <p><b>제63조</b> 정부조달 항목의 조달표준은 반드시 공개해야 한다.</p> <p>본 법이 규정한 조달방식을 취할 경우, 발주자는 조달활동 종료 후 조달결과를 공포해야 한다.</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>第六十四条</b> 采购人必须按照本法规定的采购方式和采购程序进行采购。</p> <p>任何单位和个人不得违反本法规定，要求采购人或者采购工作人员向其指定的供应商进行采购。</p> | <p><b>제64조</b> 발주자는 본 법이 규정한 조달방식과 조달절차에 따라 조달해야 한다.</p> <p>어떠한 단위와 개인도 본 법의 규정을 위반하여 발주자 또는 조달업무인원에게 지정한 공급자로부터 조달할 것을 요구해서는 아니 된다.</p> |
| <p><b>第六十五条</b> 政府采购监督管理部门应当对政府采购项目的采购活动进行检查，政府采购当事人应当如实反映情况，提供有关材料。</p>                         | <p><b>제65조</b> 정부조달 감독관리부문은 정부조달 항목의 조달활동을 검사해야 하며, 정부조달 당사자는 상황을 사실대로 반영하는 동시에 관련 자료를 제공해야 한다.</p>                                      |
| <p><b>第六十六条</b> 政府采购监督管理部门应当对集中采购机构的采购价格、节约资金效果、服务质量、信誉状况、有无违法行为等事项进行考核，并定期如实公布考核结果。</p>         | <p><b>제66조</b> 정부조달 감독관리부문은 집중조달기관의 조달가격, 자금절감 효과, 용역 품질, 신용 상황, 불법행위 여부 등 사항을 심사해야 하고 정기적으로 심사결과를 사실대로 공포해야 한다.</p>                     |
| <p><b>第六十七条</b> 依照法律、行政法规的规定对政府采购负有行政监督职责的政府有关部门，应当按照其职责分工，加强对政府采购活动的监督。</p>                     | <p><b>제67조</b> 법률, 행정법규의 규정에 따라 정부조달에 대한 행정감독 책임을 가진 정부 관련 부문은 직책 분담에 따라 정부조달활동에 대한 감독을 강화해야 한다.</p>                                     |
| <p><b>第六十八条</b> 审计机关应当对政府采购进行审计监督。政府采购监督管理部门、政府采购各当事人有关政府采购活动，应当接受审计机关的审计监督。</p>                 | <p><b>제68조</b> 회계감사기관은 정부조달을 감사 감독해야 한다. 정부조달 감독관리부문, 정부조달 각 당사자는 정부조달활동과 관련해 회계감사기관의 감사 감독을 받아야 한다.</p>                                 |
| <p><b>第六十九条</b> 监察机关应当加强对参与政府采购活动的国家机关、国家公</p>   | <p><b>제69조</b> 감찰기관은 정부조달활동에 참여한 국가기관, 국가공무원과 국가행정기관이 임명한 기타 인원에 대</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p>务员和国家行政机关任命的其他人员实施监察。</p>   | <p>한 감찰을 강화해야 한다.</p>  |
| <p><b>第七十条</b> 任何单位和个人对政府采购活动中的违法行为，有权控告和检举，有关部门、机关应当依照各自职责及时处理。</p>   | <p><b>제70조</b> 임의의 단위와 개인은 정부 조달활동 중의 불법행위에 대해 적발, 검거할 권리가 있으며 관련 부문, 기관은 각자 직책에 따라 적시에 처리해야 한다.</p>   |
| <p style="text-align: center;"><b>第八章 法律责任</b></p> <p><b>第七十一条</b> 采购人、采购代理机构有下列情形之一的，责令限期改正，给予警告，可以并处罚款，对直接负责的主管人员和其他直接责任人员，由其行政主管部门或者有关机关给予处分，并予通报：</p> <p>(一) 应当采用公开招标方式而擅自采用其他方式采购的；</p> <p>(二) 擅自提高采购标准的；</p> <p>(三) 以不合理的条件对供应商实行差别待遇或者歧视待遇的；</p> <p>(四) 在招标采购过程中与投标人进行协商谈判的；</p> <p>(五) 中标、成交通知书发出后不与中标、成交供应商签订采购合同的；</p> <p>(六) 拒绝有关部门依法实施监督检查的。</p> | <p style="text-align: center;"><b>제8장 법률책임</b></p> <p><b>제71조</b> 발주자, 조달대행기관이 아래 어느 하나의 상황에 해당할 경우, 지정 기한 내에 시정토록 명령하고 경고해야 하며 벌금을 부과할 수 있다. 직접책임자와 기타 책임자에 대해서는 행정주관부문 또는 관련 기관에서 처분을 주고 통보한다.</p> <p>(1) 공개입찰을 해야 할 조달 프로젝트를 함부로 기타 방식으로 조달한 경우;</p> <p>(2) 자의로 조달표준을 높일 경우;</p> <p>(3) 불합리한 조건으로 공급자에 대해 차별화 대우를 할 경우;</p> <p>(4) 입찰 조달 과정 중 입찰참가자와 협상 담판을 한 경우;</p> <p>(5) 입찰, 거래 통지서를 발송한 후 입찰, 거래 공급자와 조달 계약서를 체결하지 않은 경우;</p> <p>(6) 관련 부문의 법에 의한 감독 검사를 거절한 경우;</p> |
| <p><b>第七十二条</b> 采购人、采购代理机构及其工作人员有下列情形之一的，构成犯罪的，依法追究刑事责任</p>  | <p><b>제72조</b> 발주자, 조달대행기관 및 업무인원이 아래 어느 하나의 상황에 해당되어 범죄를 구성했을 경우</p> <p>1. 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p>任；尚不构成犯罪的，处以罚款，有违法所得的，并处没收违法所得，属于国家机关工作人员的，依法给予行政处分：</p> <p>(一) 与供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(二) 在采购过程中接受贿赂或者获取其他不正当利益的；</p> <p>(三) 在有关部门依法实施的监督检查中提供虚假情况的；</p> <p>(四) 开标前泄露标底的。</p>                              | <p>범죄를 구성하지 않았을 경우에는 벌금에 처하고 불법소득이 있을 경우 이를 몰수하며, 국가기관의 업무인원일 경우 법에 따라 행정처분을 준다.</p> <p>(1) 공급자 또는 조달대행기관과 악의로 결탁한 경우;</p> <p>(2) 조달과정 중 뇌물을 받거나 또는 기타 부당한 이익을 취득한 경우;</p> <p>(3) 관련 부문의 법에 의한 감독 검사 중, 허위 상황을 제공할 경우;</p> <p>(4) 개찰 전 입찰 최저 표준가격을 누설할 경우.</p>   |
| <p><b>第七十三条</b> 有前两条违法行为之一影响中标、成交结果或者可能影响中标、成交结果的，按下列情况分别处理：</p> <p>(一) 未确定中标、成交供应商的，终止采购活动；</p> <p>(二) 中标、成交供应商已经确定但采购合同尚未履行的，撤销合同，从合格的中标、成交候选人中另行确定中标、成交供应商；</p> <p>(三) 采购合同已经履行的，给采购人、供应商造成损失的，由责任人承担赔偿责任。</p> | <p><b>제73조</b> 앞 두 개 조항에 있는 위법행위 중 하나로 낙찰, 거래결과에 영향을 미치거나 또는 영향을 줄 가능성이 있을 경우, 아래 상황에 따라 구분하여 처리한다.</p> <p>(1) 낙찰, 거래공급자가 확정되지 않았을 경우, 조달활동을 중지한다.</p> <p>(2) 낙찰, 거래공급자가 이미 확정되었으나 조달계약을 이행하지 않았을 경우 계약을 취소하고 합격된 낙찰, 거래 후보자 중에서 별도로 낙찰거래공급자를 확정해야 한다.</p> <p>(3) 조달계약을 이미 이행하여 발주자, 공급자에게 손실을 끼쳤을 경우, 책임자가 배상책임을 져야 한다.</p> |



|   |   |
|---|---|
| <p><b>第七十四条</b> 采购人对应当实行集中采购的政府采购项目，不委托集中采购机构实行集中采购的，由政府采购监督管理部门责令改正；拒不改正的，停止按预算向其支付资金，由其上级行政主管部门或者有关机关依法给予其直接负责的主管人员和其他直接责任人员处分。</p>   | <p><b>제74조</b> 발주자가 반드시 집중조달을 해야 하는 정부조달 항목을 집중조달기관에 위탁하여 조달하지 않을 경우, 정부조달 감독관리부문은 시정 명령을 내려야 한다. 시정을 거절할 경우에는 예산에 따른 자금지불을 중지하고, 해당 상급 행정주관부문 또는 관련 기관은 본 법에 따라 직접책임자와 기타 책임자를 처분해야 한다.</p>    |
| <p><b>第七十五条</b> 采购人未依法公布政府采购项目的采购标准和采购结果的，责令改正，对直接负责的主管人员依法给予处分。</p>  | <p><b>제75조</b> 발주자가 법에 따라 정부조달 항목의 조달표준과 조달결과를 공포하지 않을 경우 시정 명령을 내리고 직접책임자를 법에 따라 처분해야 한다.</p>  |
| <p><b>第七十六条</b> 采购人、采购代理机构违反本法规定隐匿、销毁应当保存的采购文件或者伪造、变造采购文件的，由政府采购监督管理部门处以二万元以上十万元以下的罚款，对其直接负责的主管人员和其他直接责任人员依法给予处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>    | <p><b>제76조</b> 발주자, 조달대행기관이 본 법의 규정을 위반하여 보관해야 할 조달문건을 은닉, 소각하거나 위조, 변조할 경우, 정부조달 감독관리부문은 2만 위안이상 10만 위안이하의 벌금을 부과하고, 직접책임자와 기타 책임자에 대해서는 법에 따라 처분해야 한다. 범죄가 구성되었을 경우, 법에 따라 형사책임을 추궁해야 한다.</p> |
| <p><b>第七十七条</b> 供应商有下列情形之一的，处以采购金额千分之五以上千分之十以下的罚款，列入不良行为记录名单，在一至三年内禁止参加政府采购活动，有违法所得的，并处没收违法所得，情节严重的，由工商行政管理机关吊销营业执照；构成犯罪的，依法追究刑事责任：</p> | <p><b>제77조</b> 공급자가 아래 어느 하나의 상황에 해당할 경우, 조달금액의 0.5%이상 1%이하의 벌금을 부과하고 불량행위 기록명단에 기입하는 동시에, 1~3년간 정부조달활동에 참여하지 못하도록 금지하며 불법소득은 몰수한다. 경위가 엄중할 경우 공상행정관리 기관에서는 영업허가증을</p>                          |

|  |  |
|--|--|
| <p>(一) 提供虚假材料谋取中标、成交的；</p> <p>(二) 采取不正当手段诋毁、排挤其他供应商的；</p> <p>(三) 与采购人、其他供应商或者采购代理机构恶意串通的；</p> <p>(四) 向采购人、采购代理机构行贿或者提供其他不正当利益的；</p> <p>(五) 在招标采购过程中与采购人进行协商谈判的；</p> <p>(六) 拒绝有关部门监督检查或者提供虚假情况的。</p> <p>供应商有前款第（一）至（五）项情形之一的，中标、成交无效。</p> | <p>취소하고 범죄를 구성할 경우 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p> <p>(1) 허위 자료를 제공하여 낙찰, 거래에 성공할 경우;</p> <p>(2) 부당한 수단으로 기타 공급자를 횡방 또는 배제할 경우;</p> <p>(3) 발주자, 기타 공급자 또는 조달대행기관과 악의로 결탁한 경우;</p> <p>(4) 발주자, 조달대행기관에 뇌물을 주거나 기타 부당한 이익을 제공할 경우;</p> <p>(5) 입찰 조달과정에서 발주자와 협상을 진행한 경우;</p> <p>(6) 관련 부문의 감독과 검사를 거절하거나 허위 상황을 제공할 경우.</p> <p>공급자에 전관 (1)~(5)중 어느 하나의 상황이 있을 경우 낙찰, 거래는 무효로 간주한다.</p> |
| <p><b>第七十八条</b> 采购代理机构在代理政府采购业务中有违法行为的，按照有关法律的规定处以罚款，可以在一至三年内禁止其代理政府采购业务，构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>   | <p><b>제78조</b> 조달대행기관이 정부조달 대리과정에서 불법행위가 있을 경우, 관련 법률규정에 따라 벌금을 부과하고, 1~3년 내 정부 조달업무를 대리할 수 없으며, 범죄를 구성할 경우에는 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>  |
| <p><b>第七十九条</b> 政府采购当事人有本法第七十一条、第七十二条、第七十七条违法行为之一，给他人造成损失的，并应依照有关民事法律规定承担民事责任。</p>   | <p><b>제79조</b> 정부조달 당사자가 본 법 제 71조, 제72조, 제77조의 불법행위 중 임의의 행위가 있어 타인에게 손실을 주었을 경우, 관련 민사법률 규정에 따라 민사책임을 져야 한다.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>第八十条</b> 政府采购监督管理部门的工作人员在实施监督检查中违反本法规定滥用职权，玩忽职守，徇私舞弊的，依法给予行政处分；构成犯罪的，依法追究刑事责任。</p>  | <p><b>제80조</b> 정부조달 감독관리부문 업무인원이 감독검사 중 본 법 규정을 위반하여 직권남용, 직무유기 및 사리사욕을 채울 경우 법에 따라 행정처분을 주며, 범죄를 구성할 경우에는 법에 따라 형사책임을 추궁한다.</p>   |
| <p><b>第八十一条</b> 政府采购监督管理部门对供应商的投诉逾期未作处理的，给予直接负责的主管人员和其他直接责任人员行政处分。</p>  | <p><b>제81조</b> 정부조달 감독관리부문에서 공급자의 이의제기에 대해 기한이 지나도 처리하지 않을 경우, 직접책임자와 기타 책임자에게 행정처분을 준다.</p>   |
| <p><b>第八十二条</b> 政府采购监督管理部门对集中采购机构业绩的考核，有虚假陈述，隐瞒真实情况的，或者不作定期考核和公布考核结果的，应当及时纠正，由其上级机关或者监察机关对其负责人进行通报，并对直接负责的人员依法给予行政处分。</p> <p>集中采购机构在政府采购监督管理部门考核中，虚报业绩，隐瞒真实情况的，处以二万元以上二十万元以下的罚款，并予以通报；情节严重的，取消其代理采购的资格。</p> | <p><b>제82조</b> 정부조달 감독관리부문의 집중조달기관 실적에 대한 심사에서 허위 진술을 하거나 사실을 기만할 경우, 또는 정기심사와 심사결과를 정기적으로 공포하지 않을 경우, 즉시 시정해야 하며 상급기관 또는 감기찰관에서 그 담당자를 통보하고 직접책임자는 법에 따라 행정처분을 준다.</p> <p>집중조달기관이 정부조달 감독관리부문의 심사 중에 실적을 허위로 보고하거나 사실을 기만할 경우, 2만원 이상 20만원 이하의 벌금을 부과하고 통보한다. 경위가 엄중할 경우에는 조달 대리자격을 취소한다.</p> |
| <p><b>第八十三条</b> 任何单位或者个人阻挠和限制供应商进入本地区或者本行业政府采购市场的，责令限期改正；拒不改正的，由该单位、个人的上级行政主管部门或者有关机关给予单位责任人或者个人处分。</p>   | <p><b>제83조</b> 임의의 단위와 개인이 공급자가 현 지역 또는 해당 업종 정부조달 시장에 진출하는 것을 저지 또는 제한할 경우, 지정한 기한 내 시정하도록 명령하고 시정을 거절할 경우에는 해당 단위, 개인의 상급 행</p>  |

|  |   |
|--|---|
|  | 정주관부문 또는 관련 단위에서 기관책임자 또는 개인에게 처분을 줘야 한다.   |
| <p><b>第九章 附则</b></p> <p><b>第八十四条</b> 使用国际组织和外国政府贷款进行的政府采购，贷款方、资金提供方与中方达成的协议对采购的具体条件另有规定的，可以适用其规定，但不得损害国家利益和社会公共利益。</p> | <p><b>제9장 부칙</b></p> <p><b>제84조</b> 국제조직과 외국정부의 대출을 사용하여 진행하는 정부조달의 경우 대출 측, 자금 제공 측과 중국 측이 체결한 협의에서 조달의 구체 조건에 대해 별도로 규정할 경우에는 해당 규정을 적용할 수 있다. 단, 국가이익과 사회공공이익에 손실을 끼쳐서는 아니 된다.</p> |
| <p><b>第八十五条</b> 对因严重自然灾害和其他不可抗力事件所实施的紧急采购和涉及国家安全和秘密的采购，不适用本法。</p>  | <p><b>제85조</b> 중대한 자연재해와 기타 불가항력적인 사건으로 인한 긴급조달 및 국가안전과 기밀과 관련된 조달에는 본 법을 적용하지 않는다.</p>   |
| <p><b>第八十六条</b> 军事采购法规由中央军事委员会另行制定。</p>  | <p><b>제86조</b> 군사조달 법규는 중앙군사위원회가 별도로 제정한다.</p>  |
| <p><b>第八十七条</b> 本法实施的具体步骤和办法由国务院规定。</p>  | <p><b>제87조</b> 본 법이 실시하는 구체적인 절차와 방법은 국무원에서 규정한다.</p>   |
| <p><b>第八十八条</b> 本法自2003年1月1日起施行。</p>   | <p><b>제88조</b> 본 법은 2003년 1월 1일부터 시행한다.</p>   |